

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie mówili: Gdzie jest JAHWE, Ten, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej, który sprawił, że szliśmy przez pustynię, przez ziemię pustą i pofałdowaną, przez ziemię suchą i (pełną) cienia śmierci,* przez ziemię, przez którą nikt nie przeszedł i gdzie nie mieszkał żaden człowiek? **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nie pytali: Gdzie jest JAHWE, Ten, który nas wyprowadził z Egiptu, prowadził nas przez pustynię, przez ziemię pustą i skalistą, przez ziemię suchą i niebezpieczną, przez ziemię rzadko uczęszczaną, nie zamieszkaną przez nikogo?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie pytali: Gdzie <i>jest</i> JAHWE, który nas wyprowadził z ziemi Egiptu, który nas prowadził przez pustkowię, przez ziemię pustą i pełną rozpadlin, przez ziemię suszy i cienia śmierci, przez ziemię, po której nikt nie chodził i gdzie żaden człowiek nie mieszkał?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak iż ani rzekli: Gdzież jest Pan, który was wywiódł z ziemi Egipskiej? który nas wodził po puszczy, po ziemi pustej i strasznej, po ziemi suchej i cieniu śmierci, po ziemi, po której nikt nie chodził, a gdzie żaden człowiek nie mieszkał?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie mówili: Gdzie jest JAHWE, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej? który nas prowadził przez puszcza, przez ziemię niemieszkalną i bezdrożną, przez ziemię pragnienia i obraz śmierci, przez ziemię, w której nie chodził mąż ani mieszkał człowiek?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mówili zaś: Gdzie jest Pan, który nas wyprowadził z kraju egipskiego, wiódł nas przez pustynię, przez ziemię bezpłodną, pełną rozpadlin, przez ziemię suchą i ciemną, przez ziemię, której nikt nie może przebyć ani w niej zamieszkać?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie mówili: Gdzie jest Pan, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej, który nas wiódł przez pustynię, przez kraj pusty i pełen wozów, przez kraj suchy i mroczny, przez kraj, przez który nikt nie przechodził i gdzie żaden człowiek nie mieszkał?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mówili: Gdzie jest JAHWE, który wyprowadził nas z ziemi egipskiej, który prowadził nas przez pustynię, przez ziemię stepów i wozów, przez ziemię wyschlą i mroczną, przez ziemię, której nikt nie przemierza i gdzie nikt nie mieszka?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie pytali wcale: «Gdzie jest JAHWE, który wyprowadził nas z Egiptu? Ten, który prowadził nas przez pustynię, przez kraj stepów i rozpadlin, kraj suchy i mroczny, którądy

1) (pełną) cienia śmierci : wg G: bezowocną, ἀκαρπῶ.

2) <x>50 8:15</x>

			nikt nie chodzi i gdzie nikt nie mieszka?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie pytali: "Gdzie jest Jahwe, który nas wywiódł z ziemi egipskiej, prowadził nas przez pustynię, przez krainę stepu i wertepów, przez kraj posuchy, śmiertelnej pomroki, przez ziemię, po której nikt nie wędruje, w której nikt z ludzi nie mieszka?"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Я вас ввів до Кармилу, щоб ви їли його плоди і його добра. I ви ввійшли і ви опоганили мою землю і поставили моє насліддя як гидоту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie mówili: Gdzie jest WIEKUISTY, który wyprowadził nas z ziemi Micraim, który prowadził nas po pustyni; po ziemi pustkowia i rozpadlin; po ziemi suchej i cienia śmierci; po ziemi, której nikt nie przebył oraz na której nie zamieszkał żaden człowiek?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie powiedzieli: 'Gdzie jest JAHWE, Ten, który nas wyprowadzał z ziemi egipskiej, Ten, który nas prowadził przez pustkowia, przez ziemię pustynnych równin i dolów, przez ziemię bezwodną, krainę głębokiego cienia, przez ziemię, przez którą nikt nie przechodził i w której nie mieszkał żaden ziemski człowiek?'